|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Z:\Конференции\МКФ 2018\Kul_tforum_0.jpg |  |  |  | C:\Users\34-11\Pictures\спбгу лого.png |

**VII Санкт-Петербургский международный культурный форум**

**Секция: Литература и чтение**

Поток: профессиональный

*16 и 17 ноября 2018 г.*

**Фестиваль**

**«Многоязыкая симфония культур»**

*Фестиваль «МНОГОЯЗЫКАЯ СИМФОНИЯ КУЛЬТУР» - совместное мероприятие Стратегического центра развития переводческого образования при Российской Академии образования (****РАО)****, Санкт-Петербургской высшей школы перевода Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена (****РГПУ)*** *и Междисциплинарного научно-образовательного центра музыкальной лексикографии и диахронического перевода* ***СПбГУ***

Санкт-Петербург

2018

**16 ноября 2018 г.**

**(Павловский зал РГПУ им. А.И. Герцена)**

**Часть 1.** 10.00-13.30

Круглый стол **«Перевод в многоликом пространстве культур»**

Модератор: **Александр Ливергант**

Круглый стол начнется презентацией Всероссийского портала образовательных ресурсов по переводу с 50 языков России и мира на русский язык, подготовленного Российской Академией образования (открывают В.В. Лаптев и И.С. Алексеева).

*На круглом столе предлагается обсудить следующие вопросы:*

- Каковы успехи и сложности в отражении других культур при переводе?

- Как оформляется в переводе и литературном творчестве национально-культурная идентичность?

- Каковы этические рамки в отражениях культур в тексте?

- Каков спектр способов продвижения культур в словесности?

- Каково место книги в современной переводной культуре?

*В 12.00 – телемост с Институтом перевода (Москва) по теме круглого стола*

**Выступающие**:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | *Виктор Кабакчи* | "Глобанглизация" и формирование всеобщего языка землян (The Common Language) |
| 2. | *Пьетро Катальди* | Перевод как общественный жест (Translation as social gesture) |
| 3. | *Виктор Сонькин* | Большой тур по-русски: интерес к итальянским древностям после открытия Помпей и Геркуланума |
| 4. | *Аннелиза Аллева* | Вопросы и решения в тексте-билингве*Любовные стихи и эпиграммы* А.С. Пушкина |
| 5. | *Ирина Собакина* | Перевод в Республике Саха (Якутия): история и современность |
| 6. | *Валентина Иванова* | Ситуация с переводами с языка и на язык манси |

**Часть 2.** 15.00-19.00

Переводческий концерт «**Пир перевода**»

Модератор: **Ирина Алексеева**

**Выступающие:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. | *Роман Эйвадис* | фрагмент из «Обещания» Дюрренматта (нем.) |
| 2. | *Анна Савицкая* | "Северные боги". Автор Юхан Эгеркранс (швед.) |
| 3. | *Наталия Пресс* | фрагмент из Трилогии Гуннара Экелёфа(швед.) |
| 4. | *Джулия Маркуччи* | Петербургский текст - проза Ольги Берггольц, Сергея Довлатова, Андрея Аствацатурова, Вадима Левенталя (швед.) |
| 5. | *Паоло Нори (читает Дж. Маркуччи)* | новый перевод «Невского проспекта» Н.В. Гоголя |
| 6. | *Александра Ливанова* | "Художник-тоталист в норвежской глубинке" Миккель Бюгге (норв.) |
| 7. | *Татьяна Каток* | переводы стихов Ингер Хагеруп (норв.) |
| 8. | *Михаил Яснов* | "Природа перевода пиры переберет. Пир перевода - переперевод!" (франц.) |
| 9. | *Алина Попова* | «Медвежокку» Жиля Брюле (франц.) |
| 10. | *Елена Березина* | Выбор частной задачи перевода на примере перевода стихотворения Жака Превера "Chanson de la Seine" (франц.) |
| 11. | *Лаура Салмон* | Борис Рыжий в итальянских переводах |
| 12. | *Татьяна Иванова* | Музыка нараспашку. Чешская поэзия в переводах Игоря Инова (чешск.) |
| 13. | *Елена Краснова* | фрагмент из книги П. Хёга "О чем мечтал двадцатый век" (дат.) |
| 14. | *Валентина Иванова* | Поэзия и проза (манси) |

**17 ноября 2018 г.**

**Центр диахронического музыковедения и перевода (СПбГУ, 9-я линия В.О.)**

**Часть 3.** 11.00 – 15.00

Научная конференция «**Искусство перевода – перевод в искусстве**»

Модератор: **Альбина Бояркина**

* *Алексеева Ирина Сергеевна*, профессор РГПУ им. А.И. Герцена, директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода, переводчик (Россия), **"Многоликий язык искусства: от военного донесения до комикса"**
* *Коренева Марина Юрьевна*, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела взаимосвязей русской и зарубежных литератур, Институт русской литературы Российской академии наук (Пушкинский Дом) (Россия) **«Человек за кадром: перевод в кино (на примере фильма «Безымянная», реж. Макс Фербербек)»**
* *Михайлова Ирина Михайловна*, доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета (Россия), «**Что делать с монорифмами? О переводе поэмы нидерландского поэта Мартинуса Нейхофа «Аватер» (1934)»**

*12.30-13.00 - перерыв*

* *Власова Наталия Олеговна*, руководитель Научно-издательского центра «Московская консерватория», доктор искусствоведения, Московская государственная консерватория им. П. И. Чайковского (Россия), **«Трудности перевода: об опыте русскоязычной интерпретации текстов Арнольда Шёнберга»**
* *Чинаев Владимир Петрович*, доктор искусствоведения, профессор Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского (Россия),**"Das Selbst: юнгианский архетип Самости и его транспозиция в музыкально-исполнительское искусство"**
* *Карски Мари Надья*, PhD, профессор Университета Париж 8 (Франция), **«Комедии-балеты Мольера в Великобритании: триумф текста?»**
* *Бояркина Альбина Витальевна,* кандидат филологических наук, руководитель Междисциплинарного научно-образовательного центра музыкальной лексикографии и диахронического перевода, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия), **«Перевод воспоминаний Александры Даниловой: не только балет»**